

輔仁大學第五屆中世紀學術研討會

歐日中世文學中的無常觀

輔仁大學第五回中世學術シンポジウム

日欧中世文学における無常觀

Fu Jen Fifth Annual Medieval Conference :

Transience of Life in European and Japanese Medieval Literatures

議 程 (Program)

民國九十三年三月二十六日 (週五)

March 26, 2004

08:30-09:00	報 到 Registration 受け付け		
09:00-09:20	開幕式致詞 Open Ceremony 開会式		
09:20-10:50	主持人 Host 司会 林水福 (高雄第一科技大學 外語學院院長) Lin, Shui-Fu (Dean of College of Foreign Languages, National Kaohsiung First University) (高雄第一科技大 學外国語学部長)	主講人 Speaker 発表者 森朝男 (日本費リス女學院大學日文系) Mori Asao (Chair of Japanese Literature Dept., Ferris University, Yokohama, Japan) 日本フェリス女学院大学日本文学科	論文題目 Title 題目 日本文学における無常觀 (日本文學中的無常觀) (The Transience of Life in Japanese Literature)
		吉田とよ子 (日本上智大學比較文化系) Yoshida Toyoko (Comparative Culture Dept., Sophia University, Tokyo, Japan) 日本上智大学比較文化学科	《邯鄲の夢》——明雜劇「呂翁三化邯鄲店」 と能の「邯鄲」 (《邯鄲夢》——明雜劇「呂翁三化邯鄲店」 與能劇「邯鄲」 (A Dream at Han Tan--the Ming Drama "Immortal Lü's Three Trials of Conversion at the Han Tan Wineshop" and the Noh Drama "Kan Tan")
		Discussion : Brother Anthony (English Dept., Sogang University, South Korea) 回應人 : 安善財 (韓國漢城西江大學校英文系) コメンテーター : ブラザー・アンソニー (韓國ソウルソガン大学英文学科)	
10:50-11:10	茶 叙 Tea Break 休 憩		
11:10-11:50	主持人 Host 司会 雷孟篤 (輔仁大學西文系教 授) José Ramón Alvarez (Professor, Spanish Dept., Fu Jen University) ホセ・レイモン・ア ルバレス (輔仁大學 スペイン語学科教 授)	主講人 Speaker 発表者 林盛彬 (淡江大學西語系) Lin Sheng-bin (Spanish Dept., Tamkang University) 淡江大学スペイン語学科	論文題目 Title 題目 從「無常」人生到「至善」之境——論<< 盧卡諾伯爵>>的美學觀 (From the "Changeable" Life to the "Perfect" State: The Aesthetics in <i>El Conde Lucanor</i>) (「無常」の人生から「至善」まで—ド ン・ファン・マヌエル『ルカノール伯爵』 の美意識論)
		回應人 : 劉 建 (北京外語大學西文系主任) Discussion : Liu Jian (Chair of Spanish Dept., Beijing Foreign Studies University) コメンテーター : 劉 建 (北京外語大学スペイン語学科主任)	
12:00-13:30	午 餐 Lunch 昼 食		
13:30-14:40	主持人 Host 司会 宋美王華 (淡江大學外語學院 院長) Mei-hwa Sung (Dean of College of Foreign Languages,	主講人 Speaker 発表者 圖莉 (輔仁大學義文系) Antonella Tulli (Italian Dept., Fu Jen University) アントネラ・トゥリ (輔仁大学イタリア語学科)	論文題目 Title 題目 <i>Dall'eternita' di Dante all'impermanenza di Petrarca</i> (從但丁的永恆觀到佩脫拉克的無常觀) (ダンテの永久不變觀からペトラルカの 無常觀まで)

	Tamkang University) (淡江大学外国語学 部長)	張善禮 (輔仁大學德文系) Chang, San-lii (German Dept. Fu Jen University) 輔仁大学ドイツ語学科	「無常」的反思與中世紀德語史詩的起落 (「無常」の反省と中世紀におけるドイツ 史詩の盛衰) (Introspection to “Transience” and the Rise and Fall of the Medieval German Epic)
14:40-15:00	茶 敘 Tea Break 休 憩		
15:00-16:30	主持人 Host 司会	主講人 Speaker 発表者	論文題目 Title 題目
	陳明姿 (台灣大學日文系教 授兼主任) Chen, Ming-Tsu (Chair of Japanese Dept., National Taiwan University) (台湾大学日本語文 学科教授兼主任)	佐倉 由泰 (日本国立東北大学國文系) Sakura Yosiyasu (Japanese Literature Dept, Tohoku University, Sendai, Japan) 日本国立東北大学国文学科	無常觀が切り拓くもの—『平家物語』、『方 丈記』、『徒然草』に着目して— (「無常觀」開創之新視野—以《平家物語》 《方丈記》及《徒然草》為主—) (A New Study of “Transience of Life”— with “Heikeimonogatari”, “Houjouki” and “Tsuresuregusa” as examples)
	楊錦昌 (輔仁大學日文系) Yang, Chin-Chang (Japanese Dept., Fu Jen University) 輔仁大学日本語文学科	試論「小町説話」中の無常感與無常觀—— 從《玉造小町子壯衰書》到《小町草子》的 幻化源流—— (小町説話から見た無常感と無常觀—— 『玉造小町子壯衰書』から『小町草子』ま で) (Vicissitudes and Transience of Life in "Komachi Setsuwa": From "Tamatsukuri Komachishi Sousui Sho" to "Komachi Soushi")	
	Discussion : Carolyn Scott (Chair of Humanities Dept., Pontifical College Josephinum, USA) 回應人：石苓 (美國俄亥俄州哥倫布市宗座若瑟學院人文學系系主任) コメンテーター：カロリン・スコット(Pontifical College Josephinum 人文学科主 任)		
17:30	晚 宴 Dinner 会 食		

09:00-09:30 報 到 Registration 受け付け			
09:00-09:30	主持人 Host 司会	主講人 Speaker 発表者	論文題目 Title 題目
09:30-11:00	康士林 (輔仁大學外語學院院長) Br. Nicholas Koss (Dean of College of Foreign Languages, Fu Jen University) ニコラス・コス (輔仁大学外国語学部長)	石苓 (美國俄亥俄州哥倫布市宗座若瑟學院人文學系系主任) Carolyn Scott (Chair of Humanities Dept., Pontifical College Josephinum, USA) カロリン・スコット (Pontifical College Josephinum 人文学科主任)	“Here in thys worlde he chaunged hys lyff:” Transience and Eternity in Malory’s <i>The Morte Arthur</i> (“Here in thys worlde he chaunged hys lyff:” – Malory <i>The Morte Arthur</i> 一書中的短暫與永恆) (“Here in thys worlde he chaunged hys lyff:” – Malory <i>The Morte Arthur</i> における瞬間と永久不変)
		安善財 (韓國漢城西江大學校英文系) Brother Anthony (English Dept. Sogang University, South Korea) ブラザー・アンソニー (韓國ソウルソガン大学英文学科)	Telling the Time in Chaucer’s <i>Nun’s Priest’s Tale</i> (喬叟〈修女院教士的故事〉中的時間觀) (チョーサーの「尼院侍僧の話」における時間叙述)
		回應人：森朝男 (日本費利斯女學院大學日文系) Discussion：Mori Asao (Chair of Japanese Literature Dept. Ferris University, Yokohama, Japan) コメンテーター：森朝男 (フェリス女学院大学日本文学科)	
11:00-11:20 茶 敘 Tea Break 休 憩			
11:20-12:00	主持人 Host 司会	主講人 Speaker 発表者	論文題目 Title 題目
11:20-12:00	劉雪珍 (輔仁大學英文系副教授) Cecilia Liu (Assistant Professor, English Dept., Fu Jen University) (輔仁大学英文学科助教授)	蔡禮如 (英國肯特大學中世紀暨都鐸時期研究博士生) Christine Li-ju Tsai (PhD student in Medieval and Tudor Studies, University of Kent at Canterbury, UK) イギリスセント大学中世及びチューダー研究 PhD	Receiving or Resisting the <i>Exemplar</i> !? - The Transience of Family Bonds in “Apollonius of Tyre”: Text to Context (典範的接受或拒抗!? – 〈太爾的阿波羅尼爾斯〉中家庭聯壓關係的無常：從文本到當代框架) (模範の受容あるいは拒絶 – 「アポロニウス物語」における家族關係の無常：テキストからコンテキストへ)
		葛林・馬拉翰 (英國肯特大學中世紀暨都鐸時期研究博士生) Graham Mallaghan (PhD student in Medieval and Tudor Studies, University of Kent at Canterbury, UK) グラハム・マラハン (イギリスセント大学中世及びチューダー研究 PhD)	Countermeasures against transience in life in the <i>Awntyrs Off Arthure</i> : Ghostly admonitions to set substance over 'spin' at Arthur's court. (<i>Awntyrs Off Arthure</i> 中予生命無常觀的對策：以鬼魂忠告的要旨映對亞瑟王朝的盛衰) (<i>Awntyrs Off Arthure</i> における人生の無常觀への抵抗：ゴーストの忠告に見るアーサー王朝の没落)
12:00-13:30 午 餐 Lunch 屋 食			
13:30-15:00	主持人 Host 司会	主講人 Speaker 発表者	論文題目 Title 題目
13:30-15:00	蘇其康 (國立中山大學外文系教授) Francis K. H. So (Professor, Foreign Languages and Literature Dept, National Sun Yat-sen University) (国立中山大学外文学科教授)	王明月 (中正大學外文系) Wang, Ming-yueh (Dept. of Foreign Languages, NCCU) 中正大学外文学科	To Make Much of Time: the Idea of Time in Chaucer’s <i>Parliament of Fowls</i> (論喬叟〈禽議會〉裡的時間概念) (時間の有効利用 – チョーサーの『鳥の議會』における時間概念)
		姜德熙 (日本上智大學比較文化系) Kang, Tok-Hi (Comparative Culture Dept., Sophia University, Tokyo, Japan) カン・トクヒ (日本上智大学比較文化学科)	無常を超えて – 可翁宗然の「竹雀図」について (超越無常 – 針對可翁宗然的「竹雀圖」裡的無常和永恆) (Beyond the World of Transiency – Kaoo Soozen’s “Picture of Bamboos and a Sparrow”)

		回應人：吉田とよ子（日本上智大學比較文化系） Discussion：Yoshida Toyoko (Comparative Culture Dept., Sophia University, Tokyo, Japan) コメンテーター：吉田とよ子（日本上智大学比較文化学科）				
15:00-15:20	茶 叙 Tea Break 休 憩					
	座談會 Forum 座談会 文學中的無常觀之我見 文学における無常觀の私見 My view on Transience of Life in Medieval Literatures					
	賴振南 （輔仁大學日文系副教授兼主任） Lai, Chen-Nan (Chair of Japanese Dept., Fu Jen University) （輔仁大学日本語文学科助教授兼主任）	中國文學中的無常觀 中国文学における無常觀 Transience of Life in Chinese Literatures	西洋文學中的無常觀 西洋文学における無常觀 Transience of Life in Western Literature	日本文學中的無常觀 日本文学における無常觀 Transience of Life in Japanese Literatures		
15:20-16:00	王金凌(輔仁大學中文系教授兼校本部主任秘書) Wang Chin-Ling (Secretary General, Fu Jen University) 輔仁大学中国文学科兼大学本部主任秘書	陳福濱(輔仁大學文學院院長) Chen Full-Being (Dean of College of Liberal Arts, Fu Jen University) 輔仁大学文学部部長	石琴(美國俄亥俄州哥倫布市宗座若瑟學院人文學系系主任) Carolyn Scott (Chair of Humanities Dept., Pontifical College Josephinum, USA) カロリン・スコット (Pontifical College Josephinum 人文学科主任)	安善財(韓國漢城西江大學英文系) Brother Anthony (English Dept., Sogang University, South Korea) ブラザー・アンソニー (韓国ソウルソガン大学英文学科)	山口真琴 （日本兵庫教育大學語言系教育講座副教授） Yamaguchi Makoto (Japanese Literature Dept. Hyogo University of Teacher Education, Hyogo, Japan) 日本兵庫教育大学言語学科教育講座助教授	千本英史 （日本奈良女子大學日亞語言文化學系教授兼主任） Chimoto Hideshi (Chair of Japanese and Asian Literature Dept., Nara Women's University, Nara, Japan.) 日本奈良女子大学日本アジア言語文化学科教授兼主任
16:00-16:30	閉幕式 Closing Ceremony 閉会式					

(敬備中、英、日之演講及論文發表内容；大會兩天全程備有中↔英、中↔日及中↔義↔英↔日同步口譯服務。)
 (講演、発表内容資料、シンポジウム当日の各国語への同時通訳あり。)

Simultaneous translation will be available in English, Chinese and Japanese